

## PROGRAMA DO SIMPÓSIO

### O BRASIL EM CONTEXTO EUROPEU E HÚNGARO

DIAS 20 E 21 DE OUTUBRO DE 2014, FACULDADE DE LETRAS DA  
UNIVERSIDADE EÖTVÖS LORÁND DE BUDAPESTE

#### 20 de outubro (segunda-feira)

**10,00 – 10,50 Sessão de Abertura (Sala de Atos da Faculdade de Letras)**

Representantes da Universidade ELTE  
Embaixador do Brasil em Budapeste  
Representantes dos ministérios  
Presidente da AIL

#### Primeira Sessão (Presidente da mesa Ferenc Pál)

**11,00 – 11,15 Roberto Vecchi (Universidade de Bolonha)**

*Do que falamos quando falamos do Brasil?*  
(Miről beszélünk, amikor Brazíliáról beszélünk?)

**11,20 – 11,35 Regina Zilberman (Universidade Federal do Rio Grande do Sul)**

*Paulo Rónai e a Revista Província de São Pedro*  
(Rónai Pál és a *Província de São Pedro* folyóirat)

**11,40 – 11,55 Arnaldo Saraiva (Universidade do Porto)**

*A poesia exaltada e exaltante de Alexei Bueno*  
(Alexei Bueno lelkes és lelkesítő költészete)

**12,00 – 12,15 Petar Petrov (Universidade de Algarve)**

*A Fortuna da Literatura Brasileira na Bulgária*  
(A brazil irodalom sorsa Bulgáriában)

**12,20 – 12,35 Flávio dos Santos (CEFET, Belo Horizonte)**

*Brasil e Hungria: Possibilidades de cooperação na pesquisa e na pós-graduação*  
(Brazília és Magyarország: Együttműködési lehetőségek a kutatásban és a poszgraduális képzésben)

12.40–14.10 Intervalo para almoço

#### Segunda sessão (Presidente da mesa: Regina Zilberman)

**14,15–14,30 István Rákóczi (ELTE, Budapeste)**

*„Por este rio acima...” A expedição do Padre Brentán Károly S.J.: notícias e mapas*  
(„Fölfelé ezen a folyón...” Brentán Károly S.J: atya expedíciója: híradás és térkép)

**14,35– 14,50 András Gulyás**

*O Brasil nos romances de Sándor Márai e Mario Vargas Llosa – A guerra de Canudos revisitada por dois gigantes da literatura universal*  
(Brazília Márai Sándor és Mario Vargas Llosa regényeiben – A canudosi háború a világirodalom két

kimagasló írójának alkotásában)

**14,55 – 15,10 Zsuzsanna Spiry (Universidade de São Paulo)**

*Uma ponte cultural: Paulo Rónai, um filho da Hungria, a serviço da cultura brasileira*  
(Kulturálisíd: a magyarszármazású Rónai Pál a brazilkultúraszolgálatában)

15,10 – 15,20 Intervalo para café

**Terceira sessão (Presidente da Mesa: Ágnes Judit Szilágyi)**

**15,20 – 15,35 Lóránt Kabdebó (Professor Universitário, investigador)**

*Rónai Pál brazil antológiájának hazai fogadtatása*  
(A recepção húngara da antologia brasileira de Paulo Rónai)

**15,40 – 15,55 Sándor Albert (Universidade de Szeged)**

Az egzotikus reáliák fordítási lehetőségei (Mário de Andrade *Macunaíma* című regénye alapján)  
A possibilidade da tradução das realidades exóticas (partindo do romance *Macunaíma* de Mário de Andrade)

**15,50 – 16,05 Eszter Fürth (Universidade Károli Gáspár, Budapeste)**

*Jorge Amado Magyarországon megjelent könyvei és magyarul sugárzott adaptációi.*  
(Os livros de Jorge Amado publicados na Hungria e suas adaptações transmitidas em

18,00 – 22,00 Programa cultural e jantar do conferencistas como salunos do programa "Ciência sem Fronteiras" (XO Bistro)

**21 de outubro (terça-feira)**

**Quarta sessão (Presidente da mesa: István Rákóczi)**

**9,30 – 9,45 Gábor Hamza (ELTE, Budapeste)**

*Kapcsolatok a brazil magánjog és a magyar magánjog között – történetiség és aktualitás*  
(Contatos entre o direito civil brasileiro e direito civil húngaro – historicidade e atualidade)

**9,50 – 10,05 Ágnes Judit Szilágyi (ELTE, Budapeste)**

*Brazília az újabb történeti irodalomban Magyarországon*  
(O Brasil na novíssima historiografia húngara)

**10,10 – 10,25 Dr. Csaba Pólyi (embaixador, professor honorário da BGF, Budapeste)**

*A magyar-brazil gazdasági kapcsolatok helyzete*  
(A situação das relações econômicas húngaro-brasileiras)

**10,30 – 10,45 Dávid Vogel (fundador do site [www.latinamerica.hu](http://www.latinamerica.hu))**

*Brazília hatalmi státusza és ambíciói*  
(Estatuto de poder e ambições do Brasil)

**10,50 – 11,05 Judit Ricz (MTA-KRTK-Világgazdasági Kutatóintézet, Budapeste)**

*A brazil fejlesztő állam: múlt, jelen és jövő*  
(O Estado de desenvolvimento no Brasil: passado, presente e futuro)

**11,05 – 11,20 Ágnes Solti (MTA-KRTK -Világgazdasági Kutatóintézet, Budapest)**

*Brazília nemzetközi segélyezési politikájáról (Afrika, Latin-Amerika irányába)*

(Sobre a política de ajuda internacional do Brasil – para África e América Latina)

**11,25 – 11,40 Annamária Artner (MTA-KRTK -Világgazdasági Kutatóintézet, Budapest)**

*Brazília a globális tőkeértékesítési rendszerben*

(O Brasil no sistema global de realização do capital)

11,40 – 11,50 Intervalo para café

**Quintasessão (Presidente da Mesa: Regina Zilberman)**

**11,50 – 12,05 Anna Mojzer (investigadora)**

*A solidão dum capivara na beirada Rio São Francisco*

(Magányos vízidisznó a São Francisco folyó partján)

**12,10 – 12,25 Daniela Neves (ELTE, Budapest)**

*Olhares literários entre Brasil e Hungria*

(Irodalmi pillantások Brazília és Magyarország között)

**12,25 – 12,40 Ferenc Pál (ELTE, Budapest)**

*A imagem do Brasil na Hungria do século XIX – apontamentos de uma investigação*

(Brazília képe a XIX. századi Magyarországon – egy kutatás jegyzetei)

12,40 – 14,00 Intervalo para almoço

**Sextasessão (Presidente da Mesa: Daniela Neves)**

**14,00 – 14,15 Bálint Urbán (ELTE, Budapest)**

*Hungaréses na literatura brasileira – o caso do romance de Suzana Montoro*

(Magyarok a brazil irodalomban – Suzana Montoro regénye)

**14,20 – 14,35 Andréia Oliveira (CEFET, Belo Horizonte)**

*A importância das traduções de obras literárias brasileiras para o idioma húngaro/magyar*

(A brazil irodalmi művek magyarra fordításának jelentősége)

**14,40 – 14,55 Gabriel Borowski (Universidade Jaguelônica em Cracóvia)**

*Budapest era amarela: topografias afetivas na ficção de Chico Buarque*

(Budapest sárga volt: érzelmitereprajzok Chico Buarque művében)

15,00 – 15,15 Intervalo

**15,20 – 17,00 Mesa Redonda (Presidente da Mesa: Roberto Vecchi)**

**BRAZÍLIA EURÓPAI ÉS MAGYAR KONTEXTUSBAN**  
**CÍMŰ SZIMPÓZIUM PROGRAMJA**  
**2014 OKTÓBER 20-21 EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM**  
**BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KARA, BUDAPEST**

**Október 20. (hétfő)**

**10,00 – 10,50 Megnyitó (BTK Kari Tanácsterem)**

Az ELTE képviselői

Brazília budapesti nagykövete

A minisztériumok képviselői

A Luzitanisták Nemzetközi Szövetségének elnöke

**Első szekció (Elnök Pál Ferenc)**

**11,00 – 11,15 Roberto Vecchi (Universidade de Bolonha)**

*Do que falamos quando falamos do Brasil?*

(Miről beszélünk, amikor Brazíliáról beszélünk?)

**11,20 – 11,35 Regina Zilberman (Universidade Federal do Rio Grande do Sul)**

*Paulo Rónai e a Revista Província de São Pedro*

(Rónai Pál és a *Província de São Pedro* folyóirat)

**11,40 – 11,55 Arnaldo Saraiva (Universidade do Porto)**

*A poesia exaltada e exaltante de Alexei Bueno*

(Alexei Bueno lelkes és lelkesítő költészete)

**12,00 – 12,15 Petar Petrov (Universidade de Algarve)**

*A Fortuna da Literatura Brasileira Bulgária*

(A brazil irodalom sorsa Bulgáriában)

**12,20 – 12,35 Flávio dos Santos (CEFET, Belo Horizonte)**

*Brasil e Hungria: Possibilidades de cooperação na pesquisa e na pós-graduação*

(Brazília és Magyarország: Együttműködési lehetőségek a kutatásban és a poszgraduális képzésben)

12.40 – 14.10 Ebédszünet

**Második szekció (Elnök: Regina Zilberman)**

**14,15– 14,30 Rákóczi István (ELTE, Budapest)**

*”Por este rio acima...” A expedição do Padre Brentán Károly S.J.: notícias e mapas*

(„Fölfelé ezen a folyón...” Brentán Károly S.J.: atya expedíciója: híradás és térkép)

**14,35– 14,50 Gulyás András**

*O Brasil nos romances de Sándor Márai e Mario Vargas Llosa – Guerra de Canudos revisitada por dois gigantes da literatura universal*

(Brazília Márai Sándor és Mario Vargas Llosa regényeiben – A canudosi háború a világirodalom két kimagasló írójának alkotásában)

**14,55 – 15,10 Zsuzsanna Spirý (Universidade de São Paulo)**

*Uma ponte cultural: Paulo Rónai, um filho da Hungria, a serviço da cultura brasileira*  
(Kulturálisíd: a magyarszármazású Rónai Pál a brazilkultúraszolgálatában)

15,10 – 15,20 Kávészünet

**Harmadik szekció (Elnök: Szilágyi Ágnes Judit)**

**15,20 – 15,35 Kabdebó Lóránt (Egyetemi tanár, kutató)**

*Rónai Pál brazil antológiájának hazai fogadtatása*  
(A recepção húngara da antologia brasileira de Paulo Rónai)

**15,40–15, 55 Albert Sándor (Szegedi Tudományegyetem)**

Az egzotikus reáliák fordítási lehetőségei (Mário de Andrade *Makunaíma* című regénye alapján)  
A possibilidade da tradução das realidades exóticas (partindo do romance *Macunaíma* de Mário de Andrade)

**15,50 – 16,05 Fürth Eszter (Károli Gáspár Református Egyetem, Budapest)**

*Jorge Amado Magyarországon megjelent könyvei és magyarul sugárzott adaptációi.*  
(Os livros de Jorge Amado publicados na Hungria e suas adaptações transmitidas em

18,00 – 22,00 Kulturális program, a konferencia előadóinak vacsorája a „tudomány határok nélkül” program hallgatóival (XO Bistro)

**Október 21. (kedd)**

**Negyedik szekció (Elnök: Rákóczi István)**

**9,30 – 9,45 Hamza Gábor (ELTE, Budapest)**

*Kapcsolatok a brazil magánjog és a magyar magánjog között – történetiség és aktualitás*  
(Contatos entre o direito civil brasileiro e direito civil húngaro – historicidade e atualidade)

**9,50–10,05 Szilágyi Ágnes Judit (ELTE, Budapest)**

*Brazília az újabb történeti irodalomban Magyarországon*  
(O Brasil na novíssima historiografia húngara)

**10,10–10,25 Dr. Pólyi Csaba (nagykövet/embaixador, címzetes főiskolai tanár/professor honorário da BGF Budapest)**

*A magyar-brazil gazdasági kapcsolatok helyzete*  
(A situação das relações econômicas húngaro-brasileiras)

**10,30 –10,45 Vogel Dávid (a [www.latinamerica.hu](http://www.latinamerica.hu) honlap alapítója)**

*Brazília hatalmi státusza és ambíciói*  
(Estatuto de poder e ambições do Brasil)

**10,50–11,05 Ricz Judit (MTA-KRTK-Világ gazdasági Kutatóintézet)**

*A brazil fejlesztő állam: múlt, jelen és jövő*  
(O Estado de desenvolvimento no Brasil: passado, presente e futuro)

**11,05 – 11,20 Solti Ágnes (MTA-KRTK -Világgazdasági Kutatóintézet)**

*Brazília nemzetközi segélyezési politikájáról (Afrika, Latin-Amerika irányába)*

(Sobre a política de ajuda internacional do Brasil – para África e América Latina)

**11,25 – 11,40 Artner Annamária (MTA-KRTK -Világgazdasági Kutatóintézet)**

*Brazília a globális tőkeértékesítési rendszerben*

(O Brasil no sistema global de realização de capital)

11, 40 – 11,50 Kávészünet

**Ötödik szekció (Elnök: Regina Zilberman)**

**11,50 – 12,05 Mojzer Anna:**

*A solidão duma capivara na beirado Rio São Francisco*

(Magányos vízidisznó a São Francisco folyó partján)

**12,10 – 12,25 Daniela Neves (ELTE, Budapest)**

*Olhares literários entre Brasil e Hungria*

(Irodalmi pillantások Brazília és Magyarország között)

**12,25 – 12,40 Pál Ferenc (ELTE, Budapest)**

*A imagem do Brasil na Hungria do século XIX – apontamentos de uma investigação*

(Brazília képe a XIX. századi Magyarországon – egy kutatás jegyzetei)

12,40 – 14,00 Ebédészünet

**Hatodik szekció (Elnök: Daniela Neves)**

**14,00 – 14,15 Urbán Bálint (ELTE, Budapest)**

*Hungarões na literatura brasileira – o caso do romance de Suzana Montoro*

(Magyarok a brazil irodalomban – Suzana Montoro regénye)

**14,20 – 14,35 Andréia Oliveira (CEFET, Belo Horizonte)**

*A importância das traduções de obras literárias brasileiras para o idioma húngaro/magyar*

(A brazil irodalmi művek magyarra fordításának jelentősége)

**14,40–14, 55 Gabriel Borowski (Universidade Jaguelônica em Cracóvia)**

*Budapest era amarela: topografias afetivas na ficção de Chico Buarque*

(Budapest sárga volt: érzelmitereprajzok Chico Buarque művében)

15,00 – 15,15 Szünet

**15,20 – 17,00 Kerekasztal beszélgetés (Elnök: Roberto Vecchi)**